# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

*Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Ἀπριλίου* **1938** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **130**


## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ


**Ἀναγκαστικοὶ Νόμοι**

Α. Ν. 1121. Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Ὁλλανδικῆς Ἑταιρείας Ἀερομεταφορῶν Κ. L. M. συναφθείσης «Παραχωρήσεως» (Concession) ..... 1

**Ὑπουργικαὶ ἀποφάσεις**

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τῇ 1ῃ Φεβρουαρίου 1938 μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Σουηδικῆς Κυβερνήσεως Συμφωνίας Ἐμπορικῶν Συναλλαγῶν. ... ... ... ... ... .. 2


## ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

(1)

### Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1121. 1938

*Περὶ κυρώσεως τῆς μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Ὁλλανδικῆς Ἑταιρείας Ἀερομεταφορῶν K. L. M. συναφθείσης «Παραχωρήσεως» (Concession.*

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄**

**ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται ἡ μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως, ἀντιπροσωπευομένης ὑπὸ τοῦ κ. Ἰωάννου Ράλλη, Ὑπουργοῦ τῆς Ἀεροπορίας καὶ τῆς Ὁλλανδικῆς Ἑταιρείας Ἀερομεταφορῶν Κ. L. M. ἀντιπροσωπευομένης ὑπὸ τῶν κ. κ. A. Plesman καὶ Hans Martin «Παραχώρησις» (Concession) περὶ ἐκμεταλλεύσεως γραμμῆς ἀεροπορικῆς συγκοινωνίας, συνομολογηθεῖσα ἐν Ἀθήναις τῇ 31ῃ Αὐγούστου 1933, ἧς ἡ ἰσχὺς ἄρχεται ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς αὐτῆς τὸ δὲ κείμενον Ἑλληνιστὶ καὶ γαλλιστὶ ἔχει ὡς ἕπεται :

Ἐν Ἀθήναις τῇ 26 Φεβρουαρίου 1938.

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄**

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος

**Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ**

Τὰ Μέλη

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ, Κ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Α. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, Γ. ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΩ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Α. ΔΗΜΗΤΡΑΤΟΣ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Π. ΚΡΗΤΙΚΟΣ, Κ. ΜΑΝΙΑΔΑΚΗΣ, ΔΕΥΚ. ΡΕΛΙΔΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 2 Μαρτίου 1938.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς

**Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ**

---

## ΠΑΡΑΧΩΡΗΣΙΣ

Τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὑπουργείου Ἀεροπορίας εἰς τὴν Ὁλλανδικὴν Ἐπιχείρησιν Ἐναερίων Μεταφορῶν «Coninklijke Luchtvaart Maatschappij voor Nederlad en Kolonien», ὁρισθεῖσαν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Κάτω Χωρῶν, διὰ τὴν ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν ἐκτελούντων τὴν γραμμὴν Ἀμστελλοδάμου - Βαταβίας διάπτησιν τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

Ἄρθρον 1.

1. Τὸ Ὑπουργεῖον Ἀεροπορίας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, εἰς τὸ ἑξῆς ὀνομαζόμενον «Ὑπουργεῖον», ἐπιτρέπει εἰς τὴν «Coninklijke Luchtvaart Maatschappij voor Nederlad en Kolonien (K. L. M.) τὴν πτῆσιν ὑπεράνω τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῆς ἐναερίου γραμμῆς Ἀμστελλοδάμου-Βαταβίας καὶ ἀντιστρόφως ὑπὸ τοὺς κάτωθι καθοριζομένους ὅρους.

2. Κατὰ τὴν διέλευσιν αὐτῆς διὰ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους ἡ Ἐπιχείρησις, σεβομένη ἀπολύτως τὰς ἀπηγορευμένας ζώνας θὰ ἀκολουθῇ τὸ δρομολόγιον τὸ ὁποῖον ἤθελε κρίνει ὡς κατάλληλον καὶ θὰ χρησιμοποιῇ ἐνδεχομένως ὡς σταθμὸν τὸ ἀεροδρόμιον Τατοΐου καὶ τὸ τῆς Μίκρας ἢ πάντα ἕτερον ἀερολιμένα τῆς πόλεως Ἀθηνῶν ὁριζόμενον ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου.

## CONCESSION

Accordée par le Ministère de l'Air Hellénique à l'Entreprise de Transports Aériens Néérlandaise »Koninklijke Luchtvaart Maatschapij voor Nederland en Kolonien», désignée par le Gouvernement Néerlandais pour le survol du territoire hellénique par les avions desservant la ligne Amsterdam-Batavia.

Article 1.

1.—Le Ministère de l'Air de la République Hellénique nommé à la suite «Ministère», autorise la «Koninklijke Luchtvaart Maatschapij voor Nederland en Kolonien» (K. L. M. ) de survoler le territoire hellénique pour l'exploitation de la ligne aérienne Amsterdam - Batavia et vice-versa sous les conditions fixées ci-après.

2.—En traversant le territoire hellénique l'Entreprise suivra l'itinéraire qu'elle jugera opportum, tout en observant les zônes interdites, et elle utilisera éventuellement comme escale l'aérodrome de Tatoï et celui de Mikra, ou tout autre aéroport civil de la ville d'Athènes à désigner par le Ministère.

3. Ἡ συχνότης τῆς γραμμῆς θὰ ὁρίζεται ὑπὸ τῆς ἀναδόχου Ἑταιρείας.

Ἄρθρον 2.

1. Εἰς ἐξαιρετικὰς περιπτώσεις, σχέσιν ἐχούσας πρὸς τὴν ἀσφάλειαν τοῦ Κράτους, τὸ «Ὑπουργεῖον» ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα νὰ ὁρίζῃ μίαν ἢ περισσοτέρας ὑποχρεωτικὰς σταθμεύσεις ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

2. Ἐν περιπτώσει ἐπιστρατεύσεως ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα τῆς ἐντελοῦς διακοπῆς τῆς ὑπηρεσίας ἐπὶ τῆς γραμμῆς.

Ἄρθρον 3.

Σταθμεύσεις ἐν Ἑλλάδι.

1. Αἱ ἐν τῷ ἄρθρῳ 1, ἐδάφιον 2, ἀναφερόμεναι σταθμεύσεις θὰ ὦσιν ἐμπορικαὶ τοιαῦται ἔνθα ἡ Ὁλλανδικὴ Ἐπιχείρησις θὰ δύναται νὰ καταθέσῃ τὸ ταχυδρομεῖον, τὰ ἐμπορεύματα καὶ τοὺς ἐπιβάτας.

2. Εἰς πάσας τὰς τακτικὰς ἢ ἐκτάκτους σταθμεύσεις, τὰ πληρώματα καὶ οἱ ὑπὸ διαμετακόμισιν ἐπιβάται θὰ δύνανται νὰ διαμένωσι ἐφ' ὅσον χρόνον τὸ ἀπαιτοῦν αἱ ἀνάγκαι τοῦ ταξειδίου ὑπὸ τὸν ὅρον νὰ ὦσιν ἐφωδιασμένοι μὲ τὰ ἀπαιτούμενα διὰ τὴν διεθνῆ κυκλοφορίαν ἔγγραφα. Τὰ ὑπὸ διαμετακόμισιν ἐμπορεύματα καὶ τὸ ταχυδρομεῖον θὰ δύνανται ἐπίσης νὰ κατατίθενται εἰς τὰς ἰδίας ὡς ἄνω σταθμεύσεις.

3. Ἀφ' ἑτέρου, ἐν περιπτώσει διακοπῆς, λόγῳ ἀνωτέρας βίας, τῆς διὰ τοῦ ἀέρος ὑπηρεσίας, θὰ παρέχηται πᾶσα ἀναγκαία διευκόλυνσις, ἵνα οἱ ἐπιβάται, τὸ ταχυδρομεῖον καὶ τὰ ἐμπορεύματα κατευθυνθῶσι διὰ τοῦ ταχυτέρου μέσου πρὸς τοὺς ἑκάστοτε περιορισμούς των δι' ἐξόδων τῆς K. L. M.

4. Οὐδὲν ἐν τῇ παρούσῃ Παραχωρήσει δύναται νὰ προσβάλῃ τὰ δικαιώματα τοῦ Ὑπουργείου τὰ ἀπορρέοντα ἐκ τῶν ἄρθρων 16 καὶ 17 τῆς Συμβάσεως τῶν Παρισίων τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1919.

5. Πρὸς ἀποφυγὴν παντὸς εἰς τὴν ἐν γένει ἀεροναυτιλίαν ἐπιβλαβοῦς ἀνταγωνισμοῦ, ἡ ἀνάδοχος Ἑταιρεία ὑποχρεοῦται νὰ μὴ ἐκτελῇ ἀερομεταφορὰς μεταξὺ Ἑλλάδος ἀφ' ἑνὸς καὶ Βουλγαρίας, Γιουγκοσλαυΐας, Τουρκίας, Ἰταλίας καὶ Αἰγύπτου ἀφ' ἑτέρου εἰ μὴ μόνον κατόπιν συνεννοήσεως μετὰ τῶν Ἐθνικῶν Ἑλληνικῶν Ἑταιρειῶν, αἱ ὁποῖαι ἤθελον τυχὸν ἐξυπηρετήσει τὰς ἐναερίους συγκοινωνίας μεταξὺ τῶν ὡς ἄνω ρηθεισῶν χωρῶν καὶ τῆς Ἑλλάδος. Ἐφ' ὅσον δὲν θὰ ὑπῆρχον τοιαῦται Ἑταιρεῖαι ἡ Ὁλλανδικὴ Ἑταιρεία θὰ εἶναι ἐλευθέρα νὰ ἐκτελῇ τὰς προαναφερθείσας μεταφοράς.

6. Εἰς ἀντάλλαγμα τῶν ὡς ἄνω ἀναφερομένων διατάξεων θὰ ἐπιτραπῇ εἰς τὴν K.L.M. νὰ παραλάβῃ ἐπιβάτας, ἐμπορεύματα καὶ ταχυδρομεῖον εἰς πάντα σταθμὸν κείμενον ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους καὶ ἐπὶ τοῦ ἐν τῷ ἄρθρῳ 1, 2 ἀναφερομένου δρομολογίου, ἵνα τὰ μεταφέρῃ εἰς τοιοῦτον ἕτερον Ἑλληνικὸν σταθμόν, ἐφ' ὅσον οἱ προαναφερόμενοι σταθμοὶ δὲν ἐξυπηρετοῦνται παρ' Ἑλληνικῆς ἀεροπορικῆς ὑπηρεσίας.

Ἄρθρον 4.

Ἐγκαταστάσεις ἀερολιμένων εἰς τὴν διάθεσιν τῆς ἐπιχειρήσεως.

1. Τὸ Ὑπουργεῖον ὑποχρεοῦται νὰ θέσῃ ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους, ἐν τῇ μεγαλυτέρᾳ δυνατῇ κλίμακι, εἰς τὴν διάθεσιν, τῆς K.L.M. τὰ ὑπόστεγα, πεδία, διαμερίσματα χρησιμοποιούμενα δι' ἐπισκευάς, ἀποθήκας καὶ γραφεῖα τῶν ἀερολιμένων, ὡς καὶ νὰ παρέχῃ τὰς διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν διὰ

3.—La fréquence de la ligne est à désigner par la Compagnie concessionnaire.

Article 2.

1.—Dans les circonstances exceptionnelles ayant trait à la sécurité de l'Etat, le Ministère se réserve le droit de désigner une ou plusieurs escales obligatoires sur le territoire hellénique.

2.—En cas de mobilisation il se réserve le droit de faire interrompre complètement le service sur la ligne.

Article 3

Escales en Grèce

1.—Les escales mentionnées dans l'article 1er al 2 seront des escales commerciales où l'Entreprise Néerlandaise pourra déposer la poste, les marchandises et les passagers.

2.—Dans toutes les escales effectuées, soit régulièrement, soit exceptionnellement, les équipages et les passagers en transit pourront séjourner aussi longtemps que les nécessités du voyage l'exigent, à condition d'être munis des documents requis pour le trafic international. Les marchandises etla poste en transcit pourront y être également déposées.

3.—D'autre part, en cas de force majeure, si le service par voie des airs venait à être interrompu, toutes les facilités nécessaires seront accordées en vue de permettre aux passagers, à la poste et aux marchandises d'être acheminés par les moyens les plus rapides vers leurs destinations respectives et ce à la charge de la K.L.M.

4.—Rien dans la présente Concession n'affectera les droits du Ministère résultant des articles 16 et 17 de la Convention de Paris du 13 Octobre 1919.

5.—Pour éviter toute concurrence nuisible à la navigation aérienne en général, la Société concessionnaire s'engage à n'effectuer des transports aériens entre la Grèce d'une part et la Bulgarie, la Yougoslavie, la Turquie, l'Italie et l'Egypte de l'autre, qu'après entente avec les Sociétés nationales helléniques qui desserviraient éventuellement la communication aérienne entre les pays susmentionnés et la Grèce. Tant qu'il n'existerait pas de telles sociétés, la Société Néerlandaise sera libre d'effectuer les transports susmentionnés.

6.—En échange des dispositions ci-dessus mentionnées la K.L.M. sera autorisée d'embarquer des passagers, des marchandises et de la poste dans toute station située sur le territoire hellénique sur l'itinéraire visé à l'art. 1,2 afin de les transporter à telle autre station hellénique, en tant que les stations susvisées ne sont pas desservies par un service aérien hellénique.

Article 4.

Installations des Aéroports a la disposition de l'entreprise.

1.—Le Ministère s'engage à mettre sur le territoire hellénique et à la plus grande mesure possible à la disposition de la K.L.M. les hangars, terrains, locaux employés pour la réparation, et magasins et bureaux des aéroports ainsi que les facilités nécessaires au réappro-

καυσίμου ὕλης ἀναγκαίας εὐκολίας ὑπὸ τοὺς αὐτούς, ὑφ' οὓς καὶ εἰς τὰ ἐθνικὰ ἀεροσκάφη, ὅρους.

2. Πᾶσα προξενουμένη ὑπὸ τῆς K. L. M. βλάβη εἰς τὰς ἐγκαταστάσεις τῶν Ἑλληνικῶν Ἀεροδρομίων θὰ ἐπανορθοῦται δαπάναις τῆς Ἑταιρείας παρὰ τῆς Ὑπηρεσίας τοῦ Ἀερολιμένος.

## Ἄρθρον 5.

### Δρομολόγια, τιμολόγια, προσωπικόν.

1. Τὰ δρομολόγια, τὰ τιμολόγια, αἱ ἀνταποκρίσεις μετὰ τῶν ἑτέρων γραμμῶν, ὁ τύπος τοῦ χρησιμοποιουμένου ὑλικοῦ, θὰ ἐκλέγωνται ἐλευθέρως ὑπὸ τῆς K. L. M., ἡ ὁποία πάντως, θὰ ὑποχρεοῦται νὰ τὰ ἀνακοινώνῃ, ἐκτὸς ἐξαιρετικῶν περιστάσεων, εἰς τὰς ἁρμοδίας ἀρχὰς τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, τοὐλάχιστον τέσσαρας ἑβδομάδας πρὸ τῆς λειτουργίας νέων ὑπηρεσιῶν ἢ τῆς χρησιμοποιήσεως ἀεροσκαφῶν νέου τύπου.

2. Ἐλλείψει συμφωνίας ὁριζούσης τὸ ἀντίθετον, ἡ Ὁλλανδικὴ Ἑταιρεία ὑποχρεοῦται νὰ χρησιμοποιῇ ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους τεχνικὸν προσωπικὸν μόναν Ἑλληνικῆς ἢ Ὁλλανδικῆς Ἐθνικότητος εἰς τὰ πεδία προσγειώσεως ὑπὸ τὸν ὅρον οἱ μηχανικοὶ καὶ τεχνίται νὰ ἐκλέγωνται ὑπὸ τῆς ρηθείσης Ἑταιρείας κατὰ προτίμησιν μεταξὺ τῶν Ἑλλήνων ὑπηκόων ἐφ' ὅσον οὗτοι ἤθελον κριθῇ παρ' αὐτῆς ὡς ἀρκούντως κατάλληλοι. Ὅσον ἀφορᾷ τὸ πτητικὸν προσωπικόν, ἡ χρησιμοποίησις ὑπηκόων οὐχὶ Ὁλλανδῶν ὡς μελῶν τῶν πληρωμάτων τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς Ἑταιρείας θὰ ὑπόκειται εἰς τὴν συγκατάθεσιν τοῦ Ὑπουργείου, ἐφ' ὅσον πρόκειται περὶ τῆς διαπτήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

3. Ἐλλείψει συμφωνίας ὁριζούσης τὸ ἀντίθετον, ἡ Ὁλλανδικὴ Ἑταιρεία ὑποχρεοῦται νὰ χρησιμοποιῇ ἐπὶ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους ὑπηκόους Ἕλληνας κατὰ προτίμησιν δὲ ἐφέδρους ἀεροπόρους διὰ πᾶσαν μὴ εἰδικευμένην ὑπηρεσίαν. Τὸ τοιοῦτον δὲν ἀφορᾷ τὸν ἐν τῷ ἑπομένῳ ἐδαφίῳ ἀναφερόμενον ἀντιπρόσωπον.

4. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ αὐτόν ἐν τῇ πρωτευούσῃ τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, ὅσον καὶ εἰς τοὺς ὡργανωμένους ἀερολιμένας αὐτοῦ, θὰ δικαιοῦνται νὰ ἐπικοινωνοῦν μετὰ τῆς Ἑταιρείας μέσῳ ὑπευθύνου ἀντιπροσώπου Ἑλληνικῆς ἐθνικότητος ὁριζομένου πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὑπὸ τῆς Ἑταιρείας.

## Ἄρθρον 6.

### Ραδιοτηλεγραφικοὶ σταθμοί.

Πᾶσα ραδιοεπικοινωνία μετὰ τῶν ἐν πτήσει ἀεροσκαφῶν ὑπόκειται εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ κανονισμοὺς τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους, ὑποχρεουμένου νὰ θέτῃ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Ἐπιχειρήσεως τοὺς σταθμοὺς τοῦ ἀσυρμάτου ὑπὸ τοὺς αὐτούς, ὑφ' οὓς καὶ διὰ τὰς λοιπὰς ξένας ἐπιχειρήσεις ὅρους.

## Ἄρθρον 7.

### Τήρησις τῶν Νόμων. Παραβάσεις.

1. Ἡ ἀνάδοχος Ὁλλανδικὴ ἐπιχείρησις ὑποχρεοῦται νὰ συμμορφῶται καὶ νὰ ἐπιβάλλῃ εἰς τὸ προσωπικόν της τὴν συμμόρφωσιν πρὸς τὰς διατάξεις τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας· ἡ ἐπιχείρησις θὰ πράξῃ πᾶν τὸ δυνατόν, ἵνα οἱ ἐπιβάται της συμμορφῶνται πρὸς τὰς αὐτὰς διατάξεις, εἰδοποιοῦσα ἐν ἐναντίᾳ περιπτώσει, τὰς Ἑλληνικὰς Ἀρχάς.

2. Ἐὰν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῆς γραμμῆς ἐνσερίων μεταφορῶν, περὶ ἧς ἡ παροῦσα παραχώρησις, ἡ

visionnement du carburant, et ce aux mêmes conditions qu'aux aéronefs nationaux.

2.—Tout dégât causé aux installations des aéroports helléniques par la K.L.M. sera réparé aux frais de la Compagnie par le service de l'Aéroport.

## Article 5.

### Horaires. Tarifs. Personnel.

1.—Les horaires, les tarifs, les correspondances avec d'autres lignes, le type du matériel employé seront librement choisis par la K.L.M. qui aura toutefois l'obligation d'en informer, sauf dans des circonstances exceptionnelles, les autorités compétentes de la République Hellénique, au moins quatre semaines avant le fonctionnement de nouveaux services ou l'emploi d'avions de nouveau type.

2.—A défaut d'un accord stipulant le contraire, la Société néerlandaise sera tenue de n'employer sur le territoire hellénique que du personnel technique de nationalité hellénique ou néerlandaise dans les terrains d'atterrissage, à condition que les ingénieurs et techniciens soient choisis par la dite Société de préférence parmi les ressortissants hellènes en tant que ceux-ci auraient été jugés par elle comme ayant les aptitudes suffisantes. Quant au personnel navigant, l'emploi de nationaux non-hollandais comme membres des équipages des avions de la Société sera sujet du consentement du Ministère en tant qu'il s'agit du survol du territoire hellénique.

3.—A défaut d'un accord stipulant le contraire, la Société néerlandaise sera tenue d'employer sur le territoire hellénique des ressortissants hellènes, de préférence des aviateurs en réserve, pour tout service non spécialisé. Ceci n'a pas rapport au représentant mentionné dans l'alinéa suivant.

4.—Les autorités compétentes, tant dans la capitale de l'Etat Hellénique, que dans ses aéroports organisés, auront le droit de communiquer avec la Société par l'intermédiaire d'un représentant responsable, de nationalité hellénique nommé par la Société à cet effet.

## Article 6.

### Stations Radiotélégraphiques.

Toute radiocommunication avec les avions en vol sera soumise aux réglements en vigueur de l'état Hellénique qui s'engage à mettre aux dispositions de l'Entreprise ses postes de T.S.F. aux mêmes conditions qu'aux autres entreprises étrangères.

## Article 7.

### Observations des Lois. — Delits.

1.—L'Entreprise concessionnaire néerleandaise sera tenue d'observer et de faire observer par son personnel les prescriptions des lois et règlements de la République Hellénique et fera de son mieux pour faire tenir ces mêmes prescriptions par ses passagers en avisant les autorités helléniques en cas contraire.

2.—Si, au cours de l'exploitation de la ligne de transports aériens faisant l'objet de la présente concession,

Ὁλλανδικὴ ἐπιχείρησις ἀεροπλοΐας ἤθελε παραβῆ τὰς διατάξεις περὶ ἀσφαλείας καὶ δημοσίας τάξεως καὶ μάλιστα τοὺς τελωνειακοὺς κανονισμούς, τὸ Ὑπουργεῖον θὰ δύναται ν' ἀξιώσῃ τὴν ἀνάκλησιν τοῦ ὑπαιτίου ὑπαλλήλου τῆς Ἐπιχειρήσεως ἢ ἐν περιπτώσει σοβαρῶν παραβάσεων τῆς αὐτῆς φύσεως, τὴν ἀνάκλησιν αὐτῆς ταύτης τῆς ἐπιχειρήσεως.

Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην ὁ ὑπάλληλος καὶ ἡ Ἐπιχείρησις οὐδεμιᾶς δικαιοῦνται προσφυγῆς κατὰ τοῦ ζητήσαντος τὴν ἀνάκλησιν αὐτῶν Κράτους.

3. Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν αἱ πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν ὀφειλαὶ τῆς ἀναδόχου ἐπιχειρήσεως αἱ ἀπορρέουσαι ἐκ τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 4, 6, 9 καὶ 16, ἤθελον ὑπερβῆ τὰς 500.000 δραχμάς, τὸ Ὑπουργεῖον θὰ δικαιοῦται ν' ἀξιώσῃ τὴν ἀνάκλησιν τῆς ἐπιχειρήσεως ὑπὸ τοὺς ἰδίους ὡς καὶ ἐν τῷ ἐδαφίῳ (2) τοῦ παρόντος ἄρθρου ὅρους.

## Ἄρθρον 8.

### Ἀπαλλαγὴ ἐκ τῶν τελωνειακῶν δασμῶν.

1. Τὰ ἀεροσκάφη τῆς K. L. M., οἱ κινητῆρες αὐτῶν, τ' ἀνταλλακτικὰ ὡς καὶ αἱ ραδιοηλεκτρικαὶ συσκευαὶ αὐτῶν, τὰ μετεωρολογικὰ ὄργανα ὡς καὶ τὰ ὄργανα σκάφους, ἀπαλλάσσονται παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ ἢ ἑτέρου τέλους ὑπὸ τὸν ὅρον νὰ χρησιμοποιῶνται ἀποκλειστικῶς διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῆς ἐν τῷ ἄρθρῳ 1 προβλεπομένης γραμμῆς.

2. Ἀσχέτως πρὸς τὸ τελευταῖον ἐδάφιον τῆς παραγράφου 7 τοῦ Παραρτήματος Η τῆς Συμβάσεως τῶν Παρισίων τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1919, δὲν θὰ ἀπαλλάσσεται τῶν Τελωνειακῶν δασμῶν ἡ καύσιμος ὕλη ἡ καταναλισκομένη ὑπεράνω τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους καὶ τῶν χωρικῶν ὑδάτων.

Ἡ ἀπόστασις τῆς διαδρομῆς ὑπεράνω τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους ὁρίζεται τῇ κοινῇ συμφωνίᾳ μεταξὺ τοῦ Ὑπουργείου καὶ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς Ἐπιχειρήσεως συμφώνως πρὸς τοὺς Ἑλληνικοὺς Νόμους.

Ὡς καύσιμος ὕλη ἐννοεῖται ἡ καύσιμος καὶ λιπαντικὴ τοιαύτη.

3. Αἱ ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς Ἑταιρείας φορτωθεῖσαι ἐν Ἑλλάδι καύσιμοι ὕλαι μέχρι τῆς ἰσχύος τοῦ Νόμου 5017 ἀπαλλάσσονται ὁριστικῶς παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ.

## Ἄρθρον 9.

### Μετεωρολογικὴ Ὑπηρεσία.

Τὸ Ὑπουργεῖον ὑποχρεοῦται νὰ παρέχῃ πᾶσαν ὑπάρχουσαν καὶ ἀναγκαίαν διὰ τὴν ἀσφάλειαν τῆς γραμμῆς μετεωρολογικὴν πληροφορίαν ὑπὸ τοὺς ἰδίους ὅρους ὡς καὶ εἰς τὰ ἀεροσκάφη τῶν λοιπῶν ξένων Ἑταιρειῶν.

## Ἄρθρον 10.

### Ταχυδρομικαὶ ἀποστολαί.

1. Ἡ Ὁλλανδικὴ ἀνάδοχος Ἑταιρεία θὰ διαφυλάσσῃ ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν αὐτῆς τὸν ἀναγκαῖον χῶρον διὰ τὴν κανονικὴν ποσότητα τῶν ἑλληνικῶν ἀεροταχυδρομικῶν ἀποστολῶν τῶν προερχομένων, προοριζομένων ἢ διερχομένων διὰ τῆς Ἑλλάδος.

2. Ἡ ἀνάδοχος Ὁλλανδικὴ Ἐπιχείρησις ὑποχρεοῦται εἰς τὴν δωρεὰν μεταφορὰν ἐφ' ὅλης τῆς διαδρομῆς τῆς γραμμῆς καὶ διὰ παντὸς ἀεροσκάφους ἑνὸς κιλοῦ ἐπισήμου ταχυδρομείου τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

3. Ἡ παράδοσις ὡς καὶ ἡ παραλαβὴ τοῦ ἀεροπορικοῦ ταχυδρομείου τοῦ μεταφερομένου διὰ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς Ὁλλανδικῆς ἀναδόχου Ἐπιχειρήσεως, δέον νὰ ἐκτελῶνται εἰς

l'entreprise de navigation aérienne néerlandaise venait à commetre des délits contre la sûreté et l'ordre public et notamment des infractions aux réglements douaniers, le Ministère pourra exiger la révocation de l'employé coupable de l'Entreprise, ou, en cas de délits graves de cette nature, le retrait de l'Entreprise elle-même.

En ce cas l'employé et l'Entreprise ne pourront avoir aucun recours contre l'Etat qui aura demandé sa révocation.

3.—Dans le cas où les dettes de l'Entreprise concessionnaire envers le Gouvernement Hellénique provenant des prescriptions des art, 4, 6, 9 et 16 dépasseraient les 500.000 Drs., le Ministère aura le droit d'exiger le retrait de l'entreprise aux mêmes conditions qu'en (2) du présent article.

## Article 8.

### Exemption de droits de douane.

1.—Les avions de la K.L.M., ses moteurs, pièces de rechange, ainsi que ses appareils radioélectriques, instruments météorologiques et de bord seront exemptés de tous droits de douane et autres taxes à condition d'être employés exclusivement pour l'exploitation de la ligne prévue à l'article 1er.

2.—Sans préjudice du dernier alinéa du paragraphe 7 de l'annexe H de la Convention de Paris du 13 Octobre 1919, ne seront pas exemptés des droits de douane les combustibles consommés au-dessus du territoire et des eaux territoriales helléniques.

La distance du parcours au-dessus du terriroire hellénique sera fixé par entente entre le Ministère et les représentants de l'Entreprise conformément aux lois helléniques.

Par combustibles on entend les carburants et les lubrifiants.

3.—Les combustibles chargés sur les avions de la Société en Grèce jusqu'à la mise en vigueur de la Loi 5017 seront exemptés définitivement de tout droit de douane.

## Article 9.

### Service Météorologique.

Le Ministère s'engage à donner tous renseignements météorologiques existants et nécessaires à la sécurité de la ligne aux mêmes conditions qu'aux avions des autres Compagnies étrangères.

## Article 10.

### Envois postaux.

1.—L'Entreprise concessionnaire néerlandaise réservera à bord de ses avions la place nécessaire pour la quantité normale des envois de la poste aérienne hellénique soit provenant de, à destination de ou transitant par la Grèce.

2.—L'Entreprise concessionnaire néerlandaise s'engage à transporter un kilo de poste officielle du Gouvernement Hellénique gratuitement sur tout le parcours de la ligne et par tout avion.

3.—La livraison ainsi que la réception du courrier aérien transporté par les avions de l'Entreprise concessionnaire néerlendaise, devront être effectuées dans

τὰ ἑκάστοτε ὁριζόμενα Ἑλληνικὰ Ταχυδρομικὰ γραφεῖα ὑπὸ τῶν πρακτόρων καὶ διὰ τῶν μέσων μεταφορᾶς τῆς Ἐπιχειρήσεως ταύτης.

4. Ἡ Ἐπιχείρησις ὑποχρεοῦται νὰ παρέχῃ κατόπιν αἰτήσεως τοῦ Ὑπουργείου εἰς τὰς Ἑλληνικὰς Ἀρχὰς κατ' ἔτος δωρεὰν ἓν εἰσιτήριον μετ' ἐπιστροφῆς μεταξὺ τοῦ τελευταίου λιμένος σταθμεύσεως τοῦ κειμένου πρὸ τῆς διαπτήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους καὶ τοῦ πρώτου λιμένος σταθμεύσεως μετὰ τὴν ἀναχώρησιν ἐκ τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους.

Ἐννοεῖται ὅτι αἱ ἀρχαὶ αὗται οὐδόλως δύνανται νὰ ἐπεμβαίνωσιν εἰς τὰ τῆς Ὁλλανδικῆς γραμμῆς, ἐκτὸς ὑπεράνω τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους καὶ ἐπὶ τῷ σκοπῷ τῆς ἐφαρμογῆς κατὰ τὸν ἔλεγχον ἐν Ἑλλάδι τῶν ἰσχυόντων Νόμων καὶ κανονισμῶν.

Ἡ διαφύλαξις τῆς προρρηθείσης θέσεως εἶναι ὑποχρεωτικὴ ὑπὸ τὸν ὅρον ἡ αἴτησις τοῦ Ὑπουργείου νὰ παραδίδεται εἰς τὴν ἕδραν τῆς Ἐπιχειρήσεως ἐν Αἰγύπτῳ ἢ Ἀμστελλοδάμῳ τοὐλάχιστον 48 ὥρας πρὸ τῆς ἀναχωρήσεως τοῦ ἐν λόγῳ ἀεροσκάφους ἐκ τῶν ἀκραίων ἀερολιμένων τῆς ἐκτελουμένης γραμμῆς.

### Ἄρθρον 11.

### Ἔλεγχος.

1. Αἱ ἁρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Ἑλληνικῶν ἀερολιμένων δικαιοῦνται νὰ ἐλέγχωσι τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐπιβατῶν, τὸ βάρος τῶν ταχυδρομικῶν ἀποστολῶν καὶ τῶν ἐμπορευμάτων, ὡς καὶ τὴν ἀκρίβειαν τῶν πάσης φύσεως ἐγγράφων τῶν ἀεροσκαφῶν.

2. Αἱ ἀρχαὶ δικαιοῦνται νὰ ἐλέγχωσι τὴν κατάστασιν τῆς τεχνικῆς συντηρήσεως τοῦ πτητικοῦ ὑλικοῦ καὶ νὰ ἀπαγορεύωσιν προσωρινῶς πᾶσαν ἀναχώρησιν ἐφ' ὅσον αἱ αὐταὶ ἀρχαὶ ἤθελον κρίνει ὅτι ἡ κατάστασις συντηρήσεως τοῦ ὑλικοῦ εἶναι τοιαύτη, ὥστε τὸ πιστοποιητικὸν πλωϊμότητος νὰ θεωρῆται ὡς ἄκυρον ἐν ταῖς Κάτω-Χώραις συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῶν Ὁλλανδικῶν νόμων καὶ κανονισμῶν.

3. Ἐν περιπτώσει ἀμφιβολίας αἱ Διοικήσεις τῶν δύο Χωρῶν θὰ συσκεφθοῦν περὶ τῆς ληπτέας ἀποφάσεως.

### Ἄρθρον 12.

### Διάρκεια τῆς παραχωρήσεως.

Ἡ διάρκεια τῆς παρούσης παραχωρήσεως ὁρίζεται εἰς 5 ἔτη.

### Ἄρθρον 13.

Ἰδιαίτεραι συμφωνίαι θὰ κανονίζουν τὰ ζητήματα τὰ σχετικὰ μὲ τὴν ὑπηρεσίαν τῆς Ἐπιχειρήσεως, τῶν ζωνῶν αἵτινες θὰ τῇ παραχωρηθῶσιν ἐντὸς τῶν ἀερολιμένων, τῶν λεπτομερειῶν ἐκτελέσεως τῆς ἀεροπορικῆς ταχυδρομικῆς ὑπηρεσίας καὶ τῆς ραδιοηλεκτρικῆς ὑπηρεσίας, ὡς καὶ τὰ ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης Παραχωρήσεως δικαιώματα καὶ ὑποχρεώσεις τῆς Ἐπιχειρήσεως ἔναντι τοῦ Ὑπουργείου.

### Ἄρθρον 14.

### Διαφωνίαι.

Αἱ σχετικαὶ πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης παραχωρήσεως διαφοραὶ αἱ μὴ δυνάμεναι νὰ ρυθμισθῶσι διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, ὑποβάλλονται αἰτήσει τοῦ Ὑπουργείου ἢ τῆς K.L.M. εἰς Διαιτητικὸν Δικαστήριον συνιστώμενον ὡς ἑξῆς:

Ἐντὸς μηνὸς ἀφ' ἧς τὸ ἓν τῶν Μερῶν ἀνακοινώσει εἰς τὸ ἕτερον τὴν αἴτησίν του περὶ συστάσεως Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου, ἑκάτερον τῶν Μερῶν θὰ ὑποδείξῃ διαιτητήν.

les bureaux de poste helléniques respectifs, par les agents et les moyens de transport de cette Entreprise.

4.—L'Entreprise s'engage à accorder aux Autorités helléniques, à la demande du Ministère, un passage aller et retour gratuit par an entre le dernier port d'esscale situé avant le survol du territoire hellénique et le premier port d'escale atteint après avoir quitté le territoire hellénique.

Il est entendu que ces autorités ne pourront intervenir en rien que ce soit sur la ligne néerlandaise à moins que ce ne soit aù dessus du territoire hellénique et en vue de se conformer à des lois et réglements existant en Grèce au moment du contrôle.

La réserve de la place susmentionnée est obligatoire à condition que la demande du Ministère soit remise au siège de l'Entreprise en Egypte ou à Amsterdam, au moins 48 heures avant le départ de l'avion en question des aéroports extrêmes de la ligne desservie.

### Article 11.

### Contrôle.

1.—Les autorités compétentes des aéroports helléniques auront le droit de vérifier le nombre des passagers, les poids des envois postaux et marchandises et l'éxactitude des documents de bord de toute espèce.

2.—Les autorités auront le droit de vérifier les conditions d'entretien technique du matériel volant et défendre provisoirement tout départ lorsque ces autorités considéreraient que l'état d'entretien du matériel est tel que le certificat de navigabilité serait considéré comme annulé aux Pays-Bas d'après les prescriptions des lois ou réglements néerlandais.

3.—En cas douteux les administrations des deux Pays se consulteront sur la décision à prendre.

### Article 12.

### Durée de la Concession.

La durée de la présente Concession est fixée à 5 ans.

### Article 13.

Des accords spéciaux régleront les questions relatives au service de l'Entreprise, aux zônes qui lui seront attribuées dans les aéroports, aux détails d'exécution du service postal aérien et du service radioélectrique, ainsi qu'aux droits et obligations de l'Entreprise vis-à-vis du Ministère dans le cadre de la présente Concession.

### Article 14.

### Dissentiments.

Les différends relatifs à l'application de la présente concession, qui ne pourront être réglés par la voie diplomatique seront soumis, sur la demande du Ministère ou de la K.L.M., à un tribunal arbitral, qui sera constitué comme suit:

Dans le courant d'un mois à partir du moment où l'une des Parties aura communiqué à l'autre la demande de constituer un tribunal arbitral, chacune des deux Parties désignera un arbitre.

Ἐντὸς τοῦ ἑπομένου μηνὸς οἱ διαιτηταὶ θὰ συναντηθῶσι διὰ νὰ ὁρίσωσι κοινῇ ἀποφάσει, τὸν ἐπιδιαιτητήν.

Ἐὰν κατὰ τὴν μηνιαίαν ταύτην διάρκειαν οἱ διαιτηταὶ δὲν ἠδυνήθησαν νὰ συμφωνήσωσιν εἰς τὴν ἐκλογὴν τοῦ ἐπιδιαιτητοῦ, οὗτος θὰ ὁρίζηται ὑπὸ τοῦ Προέδρου τοῦ Διαρκοῦς Δικαστηρίου Διεθνοῦς Δικαιοσύνης τῆς Χάγης τῇ αἰτήσει ἑνὸς τῶν Μερῶν.

Αἱ ἀποφάσεις τοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου θὰ ὦσιν ὑποχρεωτικαὶ δι' ἀμφότερα τὰ Μέρη.

Τὰ ἔξοδα τῆς διαιτησίας ὁρίζονται ὑπὸ τοῦ Δικαστηρίου καὶ καταβάλλονται ἐξ ἡμισείας ὑπὸ τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 15.

Λῆξις καὶ καταγγελία.

1. Ἡ παροῦσα παραχώρησις θὰ θεωρηθῇ ipso facto ὡς καταγγελθεῖσα ἀφ' ἧς ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας ἢ ἡ τῆς Α. Μ. τῆς Βασιλίσσης τῶν Κάτω Χωρῶν ἤθελε καταγγείλει τὴν Διεθνῆ Σύμβασιν περὶ Ἀεροναυτιλίας τὴν ὑπογραφεῖσαν ἐν Παρισίοις τῇ 13ῃ Ὀκτωβρίου 1919.

Ἡ καταγγελία αὕτη θὰ ἰσχύῃ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήξεως διὰ τὸ Μέρος τοῦτο τῆς προαναφερομένης Διεθνοῦς Συμβάσεως.

2. Ἡ παροῦσα παραχώρησις δύναται νὰ καταγγελθῇ 3 μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ἐν τῷ ἄρθρῳ 12 ὁριζομένης περιόδου 5 ἐτῶν. Ἐλλείψει τοιαύτης καταγγελίας, θὰ παρατείνεται διὰ διαδοχικὰς περιόδους ἑνὸς ἔτους, οἰκοθεν νοουμένου ὅτι ἡ παραχώρησις θὰ δύναται νὰ καταγγελθῇ 3 μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς τρεχούσης περιόδου.

3. Κατὰ τὴν λῆξιν τῆς διαρκείας τῆς παρούσης Παραχωρήσεως ἢ ἐν περιπτώσει καταγγελίας, ἡ ἀνάδοχος Ἐπιχείρησις θὰ ὑποχρεοῦται νὰ ἐλευθερώσῃ τὰς εἰς τὰ Ἑλληνικὰ ἀεροδρόμια εἰς τὴν διάθεσίν της τεθείσας ἐγκαταστάσεις τὸ ἀργότερον δέκα πέντε ἡμέρας πρὸ τῆς λήξεως τῆς διαρκείας τῆς παρούσης παραχωρήσεως ἢ μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ἀφ' ἧς ἰσχύει ἡ καταγγελία.

Ἀθῆναι τῇ 31 Αὐγούστου 1933.

Ὁ Ὑπουργὸς τῆς Ἀεροπορίας
(Ὑπογραφὴ) Ι. Δ. ΡΑΛΛΗΣ

Διὰ τὴν Κ. Α. Μ.
(Ὑπ.) A. FLESMAN
HANS MARTIN

Dans le courant du mois suivant les arbitres se réuniront afin de choisir d'un commun accord le surarbitre.

Si, dans ce délai d'un mois, les arbitres n'ont pu se mettre d'accord sur le choix du surarbitre, celui-ci sera désigné par le Président de la Cour Permanente de Justice Internationale de la Haye à la demande de l'une des Parties.

Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les deux Parties.

Les frais de l'arbitrage seront fixé par le tribunal et supportés par moitié par les deux Parties.

Article 15.

Exqiration et Denodciation.

1.—La présente concession sera ipso facto considérée comme dénoncée aussitôt que le Gouvernement de la République Hellénique ou celui de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas venait à dénoncer la Convention Internationale portant réglementation de la Navigation Aérienne signée à Paris le 13 Octobre 1919.

Cette dénonciation prendra effet à la date d'expiration pour cette Partie de la Convention Internationale susmentionnée.

2.—La présente concession pourra être dénoncée 3 mois avant l'expiration de la période de 5 ans fixée à l'art. 12. A défaut d'une telle dénonciation elle sera prolongée pour des périodes successives d'un an étant entendu que la concession pourra être dénoncée 3 mois avant l'expiration de la période en cours.

3.—A l'expiration de la durée de la présente concession, ou en cas de dénonciation, l'Entreprise concessionnaire sera tenue de libérer les installations des aéroports helléniques mis à sa disposition, quinze jours au plus tard après l'expiration de la durée de la présente concession ou après la date à laquelle prend effet la dénonciation.

Athènes le 31 Août 1933

Le Ministre de l'Air
Signé J. D. RALLIS

Pour la K. L. M.
Signé: A. FLESMAN
HANS MARTIN

# ΥΠΟΥΡΓΙΚΑΙ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

(2)

*Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τῇ 1ῃ Φεβρουαρίου 1938 μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Σουηδικῆς Κυβερνήσεως Συμφωνίας Ἐμπορικῶν Συναλλαγῶν.*

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ**
**ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ**
Ο ΜΟΝΙΜΟΣ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΦ)ΓΟΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 3 παρ. 2 τοῦ Νόμου 5426 «περὶ περιορισμοῦ εἰσαγωγῶν»

Ἀπεφασίσαμεν

Κυροῦμεν τὴν ἐν Ἀθήναις ὑπογραφεῖσαν τῇ 1ῃ Φεβρουαρίου 1938 μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς καὶ Σουηδικῆς Κυβερνήσεως Συμφωνίαν Ἐμπορικῶν Συναλλαγῶν, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἡ ἰσχὺς τῆς Συμφωνίας ταύτης ἀρχεται ἀπὸ τῆς 1ης Φεβρουαρίου 1936

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7 Φεβρουαρίου 1938

Οἱ Ὑπουργοί

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερ. Μόν. Υφ)γὸς **Ν. ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ**

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Υφ)γὸς **ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ**

Ὁ ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Οἰκονομίας Ὑπουργὸς **Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ**

---

## ACCORD CONCERNANT LES ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA GRECE ET LA SUEDE

Le Gouvernement Royal Hellénique et le Gouvernement Royal Suédois, désireux de faciliter les échanges commerciaux entre la Grèce et la Suède sont convenus de ce qui suit :

### Article Ier.

Tous montants en devises provenant d'achats par le marché suédois durant l'année 1938 de tabacs de la récolte de 1937 ou d'années antérieures et d'autres marchandises helléniques importées en Suède d'origine et en provenance de la Grèce, seront—déduction faite d'un montant correspondant au tiers du solde actif existant en faveur de la Suède et résultant de l'application de l'Accord du 31 décembre 1936—exclusivement affectés à l'achat de marchandises suédoises à importer en Grèce.

Le Gouvernement Hellénique s'engage à veiller à ce que, lors de l'octroi de devises pour l'achat des marchandises suédoises ici considérées, soit maintenue, d'une façon générale, la composition des importations de marchandises suédoises qui ressort des chiffres moyens afférants aux années 1934 à 1936, pour autant, bien entendu, que la demande correspondante existerait sur le marché intérieur grec.

### Article II.

La Banque de Grèce tiendra un compte d'ordre statistique des payements effectués, comme prévu à l'article Ier, pour l'achat de marchandises en provenance de chacun des deux pays importées dans l'autre.

Ce compte sera libellé en couronnes suédoises, les montants inscrits sur les factures en d'autres monnaies devant être convertis en couronnes suédoises suivant le cours du jour côté à la Banque de Grèce.

### Article III.

Le réglement des créances résultant de l'achat des marchandises importées de l'un des deux Pays dans l'autre continuera à s'effectuer, tout comme jusqu'ici, par l'octroi, dans le cadre des réglements en vigueur dans le pays importateur, et par le libre transfert des devises nécessaires au payement de la valeur des marchandises considérées.

### Article IV.

Les produits d'origine grecque, à l'exception du tabac et des autres produits grecs constituant les im-

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΠΙ ΤΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΣΟΥΗΔΙΑΣ ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΣΥΝΑΛΛΑΓΩΝ

Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Σουηδικὴ Κυβέρνησις ἐπιθυμοῦσαι νὰ διευκολύνωσι τὰς μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Σουηδίας ἐμπορικὰς συναλλαγὰς συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἑξῆς :

### Ἄρθρον 1.

Πάντα τὰ ποσὰ συναλλάγματος τὰ προερχόμενα ἐξ ἀγορῶν ὑπὸ τῆς Σουηδικῆς ἀγορᾶς διαρκούντος τοῦ ἔτους 1938 καπνῶν ἐσοδείας τοῦ 1937 ἢ προγενεστέρων ἐτῶν καὶ ἄλλων ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων καταγωγῆς καὶ προελεύσεως ἐξ Ἑλλάδος εἰσαγομένων εἰς Σουηδίαν, θὰ χρησιμοποιηθῶσι, μετ' ἀφαίρεσιν ποσοῦ ἀντιστοιχοῦντος εἰς τὸ τρίτον τοῦ ὑπάρχοντος πιστωτικοῦ ὑπὲρ τῆς Σουηδίας ὑπολοίπου καὶ προερχομένου ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς ἀπὸ 31 Δεκεμβρίου 1936 Συμφωνίας, ἀποκλειστικῶς διὰ τὴν ἀγορὰν σουηδικῶν ἐμπορευμάτων εἰσακτέων εἰς Ἑλλάδα.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ φροντίζῃ ὥστε κατὰ τὴν παροχὴν συναλλάγματος διὰ τὴν ἀγορὰν τῶν ἐν λόγῳ σουηδικῶν ἐμπορευμάτων τηρῆται, γενικῶς, ἡ σύνθεσις τῶν εἰσαγωγῶν τῶν σουηδικῶν ἐμπορευμάτων, ἡ προκύπτουσα ἐκ τῶν μέσων ἀριθμῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰ ἔτη 1934 μέχρι τοῦ 1936, ἐφ' ὅσον, ἐννοεῖται, θὰ ὑπάρχῃ ἐν τῇ ἑλληνικῇ ἀγορᾷ ἡ ἀντίστοιχος ζήτησις.

### Ἄρθρον II.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος θὰ τηρῇ στατιστικὸν λογαριασμὸν τῶν ἐνεργουμένων πληρωμῶν, ὡς προβλέπεται διὰ τοῦ ἄρθρου 1, διὰ τὴν ἀγορὰν τῶν εἰς ἑκατέραν τῶν δύο Χωρῶν καὶ προελεύσεως τῆς ἑτέρας εἰσαγομένων ἐμπορευμάτων.

Ὁ λογαριασμὸς οὗτος θὰ εἶναι ἐκπεφρασμένος εἰς σουηδικὰς κορώνας, τῶν ἐν τοῖς τιμολογίοις εἰς ἄλλα νομίσματα ἀναγραφομένων ποσῶν μετατρεπομένων εἰς σουηδικὰς κορώνας εἰς τὴν τιμὴν τῆς ἡμέρας τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος.

### Ἄρθρον III.

Ὁ διακανονισμὸς τῶν πιστώσεων τῶν ἀπορρεουσῶν ἐκ τῆς ἀγορᾶς τῶν ἐξ ἑκατέρας τῶν δύο Χωρῶν εἰς τὴν ἑτέραν εἰσαγομένων ἐμπορευμάτων θὰ ἐξακολουθήσῃ νὰ διενεργῆται ὡς μέχρι τοῦδε, διὰ τῆς παροχῆς, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν τῇ εἰσαγούσῃ χώρᾳ ἐν ἰσχύϊ διατάξεων καὶ διὰ τῆς ἐλευθέρας μεταφορᾶς τοῦ ἀναγκαίου συναλλάγματος διὰ τὴν πληρωμὴν τῆς ἀξίας τῶν εἰρημένων ἐμπορευμάτων.

### Ἄρθρον IV.

Τὰ ἑλληνικῆς προελεύσεως προϊόντα, ἐξαιρέσει τοῦ καπνοῦ καὶ τῶν λοιπῶν ἑλληνικῶν προϊόντων τῶν ἀποτελούντων

portations normales en Suède, pourront faire l'objet de compensations privées avec des produits d'origine suédoise, à la condition de l'obtention, dans chaque cas particulier, d'une autorisation spéciale des Autorités compétentes des deux Pays.

Article V.

Toute cession de change par l'Aktiebolaget Svenska Tobaksmonopolet ou par ses représentants et fournisseurs en Grèce sera assujettie à la retenue légale décomptée, au cours de l'ancienne parité, aussi longtemps que cette retenue est imposée par la loi.

Le change importé comme ci-dessus conférera à l'Aktiebolaget Svenska Tobaksmonopolet la faculté d'exporter, soit lui-même directement, soit par l'intermédiaire de ses représentants et fournisseurs, la quantité correspondante de tabacs.

Article VI.

Le Gouvernement Hellénique s'engage à autoriser, au profit de ceux de ses ressortissants qui ont à régler en Suède des dettes commerciales arriérées résultant d'échanges commerciaux et contractées antérieurement au 26 avril 1932, l'exportation d'un pourcentage semestriel de change étranger de 15 o/o du montant de ces dettes, accordé, sur la demande des débiteurs grecs intéressés, pendant la durée du présent Accord.

Le transfert de ce change sera autorisé sans préjudice du transfert du change correspondant aux intérêts moratoires, prévus par la loi monétaire hellénique du 26 avril 1932.

Article VII.

Le présent Accord est conclu pour une durée d'une année à partir du 1er février 1938.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Athènes, en double exemplaire, le 1er février 1938.

(signé) N. MAVROUDIS (signé) W. WINTHER

τὰς τακτικὰς εἰς Σουηδίαν εἰσαγωγάς, θὰ δύνανται νὰ ἀποτελέσωσιν ἀντικείμενον ἰδιωτικῶν ἀνταλλαγῶν ἔναντι προϊόντων σουηδικῆς προελεύσεως ὑπὸ τὸν ὅρον ἐπιτεύξεως, εἰς ἑκάστην εἰδικὴν περίπτωσιν, εἰδικῆς ἀδείας τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον V.

Πᾶσα παραχώρησις συναλλάγματος ὑπὸ τοῦ Σουηδικοῦ Μονοπωλίου Καπνῶν ἢ ὑπὸ τῶν ἐν Ἑλλάδι ἀντιπροσώπων καὶ προμηθευτῶν αὐτοῦ, θὰ ὑπόκειται εἰς τὸ νόμιμον παρακράτημα, ὑπολογιζόμενον εἰς τὴν τιμὴν τῆς παλαιᾶς ἰσοτιμίας ἐφ' ὅσον χρόνον τὸ παρακράτημα τοῦτο ἐπιβάλλεται ὑπὸ τοῦ Νόμου.

Τὸ κατὰ τὰ ὡς ἄνω εἰσαγόμενον συνάλλαγμα θὰ παρέχῃ εἰς τὸ Σουηδικὸν Μονοπώλιον Καπνῶν τὴν εὐχέρειαν νὰ ἐξαγῃ εἴτε αὐτὸ τοῦτο ἀπ' εὐθείας, εἴτε μέσῳ τῶν ἀντιπροσώπων καὶ προμηθευτῶν αὐτοῦ, τὴν ἀντίστοιχον ποσότητα καπνῶν.

Ἄρθρον VI.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐπιτρέψῃ εἰς τοὺς ὑπηκόους αὐτῆς, τοὺς ἔχοντας νὰ ἐξοφλήσωσι ἐν Σουηδίᾳ καθυστερουμένας ἐμπορικὰς ὀφειλάς, προερχομένας ἐξ ἐμπορικῶν συναλλαγῶν καὶ συνομολογηθείσας πρὸ τῆς 26ης Ἀπριλίου 1932, τὴν ἐξαγωγὴν ἑξαμηνιαίου ποσοστοῦ ξένου συναλλάγματος ἴσου πρὸς 15 ο/ο τοῦ ποσοῦ τῶν ὀφειλῶν τούτων, χορηγουμένου ἐπὶ τῇ αἰτήσει τῶν ἐνδιαφερομένων ἑλλήνων ὀφειλετῶν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς παρούσης συμφωνίας.

Ἡ μεταφορὰ τοῦ συναλλάγματος τούτου θὰ ἐπιτραπῇ, μὴ θιγομένης τῆς μεταφορᾶς συναλλάγματος ἀντιστοιχοῦντος πρὸς τοὺς ὑπὸ τοῦ ἑλληνικοῦ περὶ νομίσματος νόμου τῆς 26ης Ἀπριλίου 1932 προβλεπομένους τόκους ὑπερημερίας.

Ἄρθρον VII.

Ἡ παροῦσα συμφωνία συνομολογεῖται δι' ἓν ἔτος ἀπὸ τῆς 1ης Φεβρουαρίου 1938.

Εἰς πίστωσιν τούτων, οἱ Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ ἐπέθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγῖδας.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, εἰς διπλοῦν, τῇ 1 Φεβρουαρίου 1938.

(Ὑπογραφὴ) Ν. ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ
(Ὑπογραφὴ) W. WINTHER

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου